

廣告言語使用台日比較研究-化粧品中心-

張鈺欣、荒井智子

E-mail: 344686@mail.dyu.edu.tw

摘要

現代人的生活時常受到電子媒體的影響，打開電視就能得到視覺以及聽覺上的情報消息，日本的產品與日語也是如此。尤其像這樣親日的台灣在日常生活中，中文裡時常夾雜著日語，另外像是在電視中也播放著日本原裝電視CM、中譯版本CM，以及特意使用日語的台灣品牌CM。在此筆者依據台灣與日本關於化妝品的電視CM資料中的語言表現之視點來做比較、得以闡明兩國(兩語言)在傳達訊息時表現方法的異同與特徵。另外，就台灣的化妝品電視CM中將如何呈現受到日本以及日語的影響之問題點，來驗證他國的語言特徵將如何置入於母國語言中之現象。調查合計127部化妝品電視CM(台灣CM50部，日本CM50部，在台灣之日本CM27部)，分別是從2008年到2010年3月在YouTube網站中播放之台灣與日本的化妝品電視CM以及在台灣之日本的化妝品電視CM。這些文字化的聲音與字幕分為「登場人物」以及「表現內容」兩部分來做分析。所謂「登場人物」是就其說話形式來分為「解說」、「會話」、「獨語」三個項目。「表現內容」則分為「A比較法」、「B證言法」、「C擬人法」、「D比喻法」、「E提問?疑問」、「F警告表現」、「G勸誘表現」、「H命令?禁止表現」、「I詼諧」、「J信賴性質強調」、「K品牌呼應」等等十一個項目進行了分析。分析的結果，顯示台灣的表現內容較日本來的豐富。此外、台灣的化妝品電視CM較為具體性、日本的化妝品電視CM則採用了像是給收看者想像空間般的表現內容手法。從差異來看，顯示出台灣為說明的言語特徵、日本則是帶有感覺的語言特徵。並且，在台灣之日本的化妝品電視CM中大量使用了感覺的表現內容手法，顯示出傾向日本的言語特徵。

關鍵詞：電視CM、化妝品、表現內容、說明的、感覺的

目錄

封面內頁

簽名頁

要旨 iv

中文摘要 vi

英文摘要 viii

謝? x

目次 xi

??目次 xv

表?目次 xvi

第一章 序論 1

1.1 ??? 1

1.2 研究動機?目的 5

1.3 台日??告???? 10

1.3.1 本研究??????CM??言?方 10

1.3.2 ?告法 11

1.3.3 化粧品???? 14

1.4 研究意義 16

第二章 研究方法 17

2.1 先行研究 17

2.2 研究?範?及??集方法 24

2.3 研究方法 27

第三章 考察1. - 音?面?? - 30

3.1 登場人物??分類 30

3.1.1 「?????」???? 31

- 3.1.2 「?話」???? 32
- 3.1.3 「??言」???? 33
- 3.2 量的?表現?容???分類 35
- 3.3 質的?表現?容???分類 37
 - 3.3.1 A比較法 37
 - 3.3.2 B証言法 44
 - 3.3.3 C擬人法 49
 - 3.3.4 D比?法 53
 - 3.3.5 E問題提起?疑問 57
 - 3.3.6 F警告表現 61
 - 3.3.7 G?誘表現 64
 - 3.3.8 H命令?禁止表現 67
 - 3.3.9 I??? 69
 - 3.3.10 J信?性強調 73
 - 3.3.11 K????名呼??? 73
- 3.4 三章???? 77

第四章 考察2. - 字幕面?? - 79

- 4.1 量的?表現?容???分類 79
- 4.2 質的?表現?容???分類 81
 - 4.2.1 A比較法 81
 - 4.2.2 B証言法 85
 - 4.2.3 C擬人法 87
 - 4.2.4 D比?法 88
 - 4.2.5 E問題提起?疑問 89
 - 4.2.6 F警告表現 91
 - 4.2.7 G?誘表現 92
 - 4.2.8 H命令?禁止表現 94
 - 4.2.9 I??? 96
 - 4.2.10 J信?性強調 98
 - 4.2.11 K????名呼??? 100
- 4.3 四章???? 103

第五章 考察3. - 音?面?字幕面???量的質的分析 - 104

- 5.1 分析結果 104
- 5.2 五章???? 112

第六章 考察4. - 台??放送????日本???CM?? - 113

- 6.1 分析結果 113
- 6.2 六章???? 120

第七章 結論 122

- 7.1 ??? 122
- 7.2 今後?課題 124

付?

- 付?一 台????化粧品??能?果?範???? 130
- 付?二 台????化粧品??能?果?範???? (日本語?) 132
- 付?三 日本????化粧品??能?果?範???? 134
- 付?四 ?書????解? 137
- 付?五 表現?容?述???? 139
- 付?六 表現?容??? (台?音?面) 146
- 付?七 表現?容??? (台?字幕面) 156

- 付?八 表現?容??? (日本音?面) 168
- 付?九 表現?容??? (日本字幕面) 176
- 付?十 音?面?字幕面?共通??表現?特??分類 185
- 付?十一 表現?容??? (台??放送????日本????CM音?面) 187
- 付?十二 表現?容??? (台??放送????日本????CM字幕面) 193

??目次

- ? 1 ???台??化粧品??CM????割合 7
- ? 2 台??日本???????????? 32
- ? 3 台??日本????話?? 33
- ? 4 台??日本????語?? 34
- ? 5 台??日本????登場人物?割合 35
- ? 6 台??日本????音?面 36
- ? 7 台??日本????字幕面 80
- ? 8 台??日本????音?面 (?6再?) 105
- ? 9 台??日本????字幕面 (?7再?) 105
- ? 10 音?面????中?語?日本語 114
- ? 11 字幕面????中?語?日本語 115
- ? 12 台?、日本、台??放送????化粧品??CM????音?面?
比較 116
- ? 13 台?、日本、台??放送????化粧品??CM????字幕面?
比較 116

表?目次

- 表 1 ???台????CM????割合 7
- 表 2 放送局?放送時間?? 9
- 表 3 各放送局?合計放送時間 10
- 表 4 ???CM????集分類 26
- 表 5 表現?容??分類?定義-「日本?語大?典」- 29
- 表 6 登場人物??合計 31
- 表 7 台??日本????音?面?? 36
- 表 8 ???名呼???????? (音?面) 75
- 表 9 台??日本????字幕面?? 80
- 表10 ???名呼???????? (字幕面) 102
- 表 11 台??日本????音?面?字幕面???? 104
- 表 12 音?面????中?語?日本語?? 114
- 表 13 字幕面????中?語?日本語?? 115

參考文獻

日本語?文? (五十音順) 新井恭子 (2006) 「?連性理論??? 『?告????』?分析」 『??論集』第68? 東洋大????部 pp.71-91 碓朋子 (2003) 「????告????受?手?反????笑??文化?地域 性??討?-東??西?比較?中心??-」 『笑??研究』第10? 日本笑?? pp.71-89

井上史雄 (2001) 『日本語?生???? ??言語??視???』 PHP研究 所?山和也 (2004) 「e-text?文体論」?島大?大?院教育?研究科 修士論文?野貴司 (1997) 『?告表現????』 ??????????????W????著 今井茂雄 ? (1989.1979.1963) 『HOW TO BECOME AN ADVERTISING MAN (?告??入門)』 NTC Business Books/川口 義一?蒲谷 宏??本 惠 (2002) 「待遇表現????『誘?』」 『早?田日本語教育研究』第1? 早?田大? pp.21-30 洪雅琪 (2003) 「?告????????研究 - ?量詞?中心? - 」 國立高雄第一科技大學應用日語研究所碩士 論文 (2008) 「現代日中?言語????量詞使用??照研究????分析?通??」 東北大?大?院?際文化研究科博士論文 小林保? (1979) 「現代社??告????????? X????Y??」 『青山??論集』14?3? 青山?院大???? pp.69-80 小矢野哲夫 (2001) 「目?引????告表現」 『語?』 第20?第2? 明治書院 pp.19-28 三枝令子 (2005) 「無助 詞格-?要件-」 『一橋大?留?生????紀要』第8? 一橋大? pp.17-28 佐藤信夫 (1992) 『????感?』 講談社 周瑪莉 (1999) 「日本語?? 告????????研究 - 語??見地?? - 」 東吳大學日本語文學系碩士論文 杉本豐久 (2009) 「日英語??異性 - 英語?種????字表記?日本語??

『表記比較分析 - 』『成城文芸』第208? 成城大? pp.50-84????????????著 小川 彰? (1985) 『????????????? ????告世相100年史 ([1])』講談社孫輝 (2008) 『自動車?告?????????????日中?比較研究 - 『送?手?告』? 『受?手?告』???視????態???? - 』『日中言語?照研究論集』第10? pp.171-182田村仁 (2007) 『?????????????法則』秀和????陳亭希(2007) 『台????海外大?文化?受容???? ?日意識??韓意識?比較?中心??? 』『95年度全國應用日語教學研討會參考論文集』台灣應用日語學會pp.193-210 張鈺欣(2011) 『台日化粧品????告?言語使用????一考察』『二?—一年大葉大學應用日語學系學術研討會-第四回「日語的研究?教學?應用」-』大葉大學應用日語學系 pp.97-108 ?大介 (1998) 『言語行為?????告』『?????????????研究』第52? ??????????????研究 pp.104-117中村明 (1991) 『日本語?????体系』岩波書店成田徹男?原浩之 (2004) 『現代日本語?表記体系?表記?略 - ?????使?方??化 - 』『人間文化研究』第二? 名古屋市立大? pp.41-55日本化粧品工業連合??告宣伝委員? 編集 (2008) 『化粧品等?適性?告?????2008年版』日本化粧品工業連合?日本民間放送連盟 編集 (2009) 『放送基準解?書2009年版』????出版野呂幾久子 (2001) 『???CM????-耳?引????告表現-』『語?』

第20?第2? 明治書院 pp.29-39范姜美菁(2008) 『日本化粧品?????台日?????????????略?比較研究』南台科技大學應用日本語研究所碩士論文Pongsapitaksanti (2005) 『?告?略?文化的的差異 - 日本?????????告?比較 - 』『京都社??年報』第13? pp.85-113彭心盈(2008) 『新聞?告?????????????一考察』東吳大學日本語文學系碩士論文前田昭? (1998) 『日常?話????助詞?省略』『長崎大?留????紀要』第6? 長崎大? pp.43-70宮武利江 (2003) 『比??感情表現』『語?』 第22?第1? 明治書院 pp.56-64安田輝男 (2000) 『???告????????? ! 』中?出版八?俊雄 (1994) 『比較?世界???? C M 』日??告研究所楊承益 (2006) 『關於台灣廣告文化的研究 從日本文化影響的觀點來看 』國立高雄第一科技大學應用日語研究所碩士論文李志偉(2009) 『日中?????????告????????????? - 女性誌?男性誌?素材??? - 』銘傳大學應用日語學系碩士論文中?語?文?(筆?順) 林品章?楊朝明(2008) 『雙關修辭的廣告與認知需求對廣告效果的影響』『設計學報』第13卷第2期 設計學會 pp.31-50倪台瑛(2004) 『從廣告用語探論21世紀中國修辭學發展的趨勢』『淡江社會人文學刊』第21期 淡江大學社會人文學院 pp.1-30陳正治(2001) 『修辭學』五南圖書出版公司陳榮群(2002) 『國內化妝品市場分析及營銷策略研究』『西北大學』莊伯仲?趙子欽(2004) 『台灣與日本得獎電視廣告之內容分析:以時報金像獎與電通賞為例』『廣告學研究』第二十二集 pp.37-61張慧美 (2002) 『廣告標語之語言風格研究』駱駝出版社廖怡景(2001) 『肉體與情慾:日本成人錄影工業在台灣』輔仁大學大眾傳播學研究所碩士論文羅肇錦(1992) 『國語學』五南圖書出版公司?書日本大?典刊行? 編 (1980) 『日本?語大?典 [縮印版] 』小?館松村 明 監修 (1995) 『大?泉』小?館新村出 編 (1996) 『??苑 第四版』岩波書店吳崑松 編纂(2003) 『通用臺語字典』南天書局教育部國語推行委員會編纂 (2007) 『重編國語辭典修定本』台灣學術網路第4版 ver.2 <http://dict.revised.moe.edu.tw>??出典: ???百科事典 『???????? (Wikipedia) 』YouTube中?語版 <http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=Youtube&variant=zh-tw>日本語版 <http://ja.wikipedia.org/wiki/YouTube>出典: ???百科事典 『???????? (Wikipedia) 』ACNielsen中?語版 <http://zh.wikipedia.org/zh-tw/AC%E5%B0%BC%E5%B0%94%E6%A3%AE>日本語版

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%A8%E3%83%BC%E3%82%B7%E3%83%BC%E3%83%8B%E3%83%BC%E3%83%AB%E3%82%BB%E3%83%B3>台灣行政院衛生署 http://www.doh.gov.tw/cht2006/index_populace.aspx